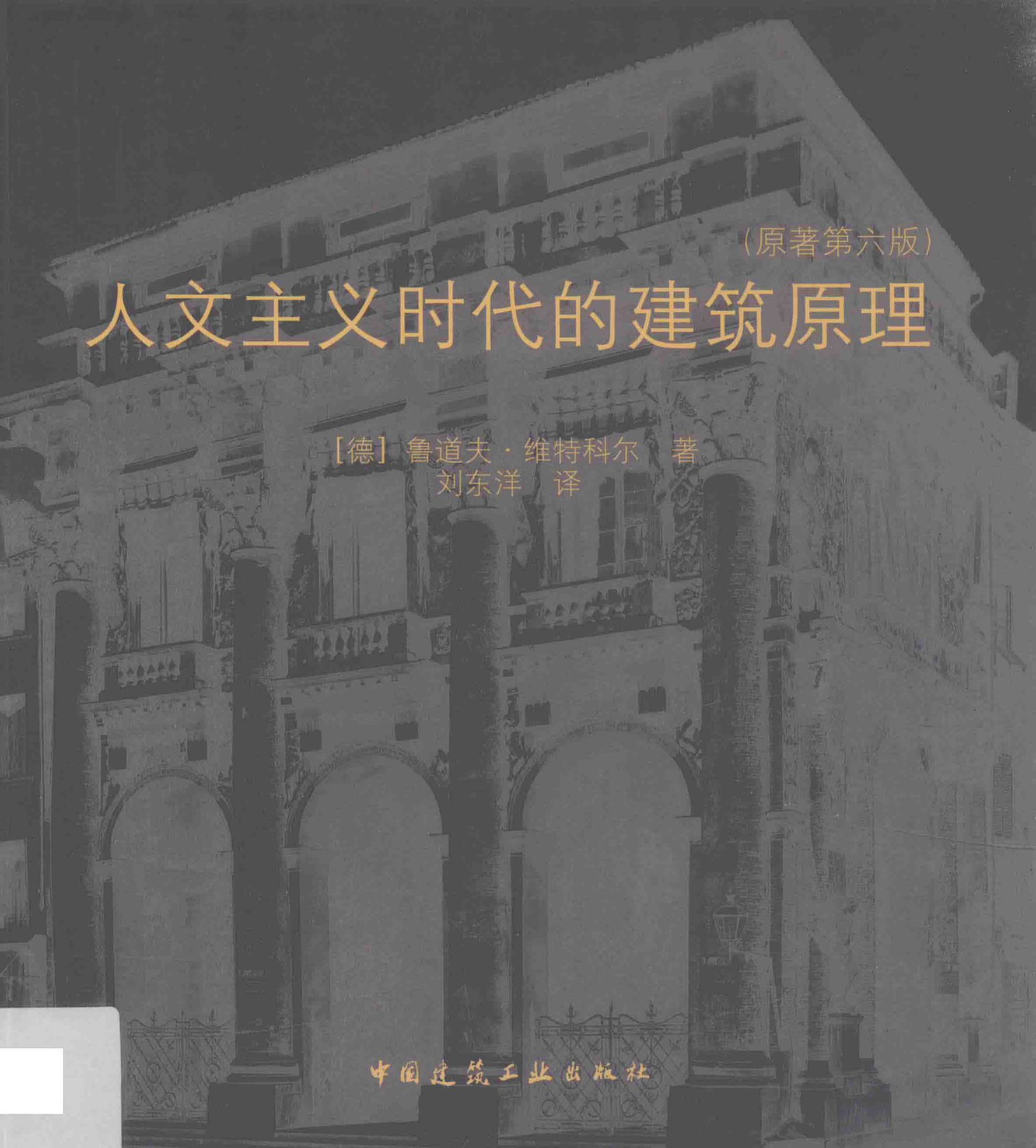




(原著第六版)

人文主义时代的建筑原理

[德] 鲁道夫·维特科尔 著
刘东洋 译

中国建筑工业出版社

人文主义时代的建筑原理

(原著第六版)

[德]鲁道夫·维特科尔 著

刘东洋 译



著作权合同登记图字：01-2010-5539号

图书在版编目(CIP)数据

人文主义时代的建筑原理(原著第六版)/(德)维特科尔(Wittkower, R.)著;刘东洋译.
北京:中国建筑工业出版社,2013.8

ISBN 978-7-112-15603-0

I.①人… II.①维…②刘… III.①建筑学-思想史-世界-中世纪 IV.①TU-091.13

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第171708号

原书出版人说明

此书最初是于1949年作为《瓦尔堡学院研究》第19卷出版的。第二版则是由Alec Tiranti有限公司于1952年出版的,该出版社随后于1962年出了修改过的第三版。此版由Academy Editions出版社于1962年再版。1973年,Academy Editions出版社为此书图片进行了重新标号并将之直接插入正文内,以这样新版式的完整版,发行了本书的第四版。

这一版本里包含了一些维特科尔教授迄今为止尚未发表过的论比例的讲演稿和文章。这些文本是由他的遗孀慷慨提供给我们的。附录四是我们依据维特科尔不同手稿进行摘录编辑成文的。

Architectural Principles in the Age of Humanism/Rudolf Wittkower-9780471977636

Copyright ©1949,1952,1962,1973,1988,1998 by Academy Group Ltd.

Academy Editions, a division of John Wiley & Sons, Ltd.

Chinese Translation Copyright ©2016 China Architecture & Building Press

All rights reserved. Authorized translation from the English language edition published by John Wiley & Sons, Ltd. This translation published under license.

没有John Wiley & Sons, Inc.的授权,本书的销售是非法的

本书经英国John Wiley & Sons, Ltd. 出版公司正式授权翻译、出版

责任编辑:董苏华 姚丹宁 责任设计:董建平 责任校对:肖 剑 关 健

人文主义时代的建筑原理
(原著第六版)

[德]鲁道夫·维特科尔 著

刘东洋 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京中科印刷有限公司印刷

*

开本:889×1194毫米 1/20 印张:8²/₅, 字数:330千字

2016年1月第一版 2016年1月第一次印刷

定价:38.00元

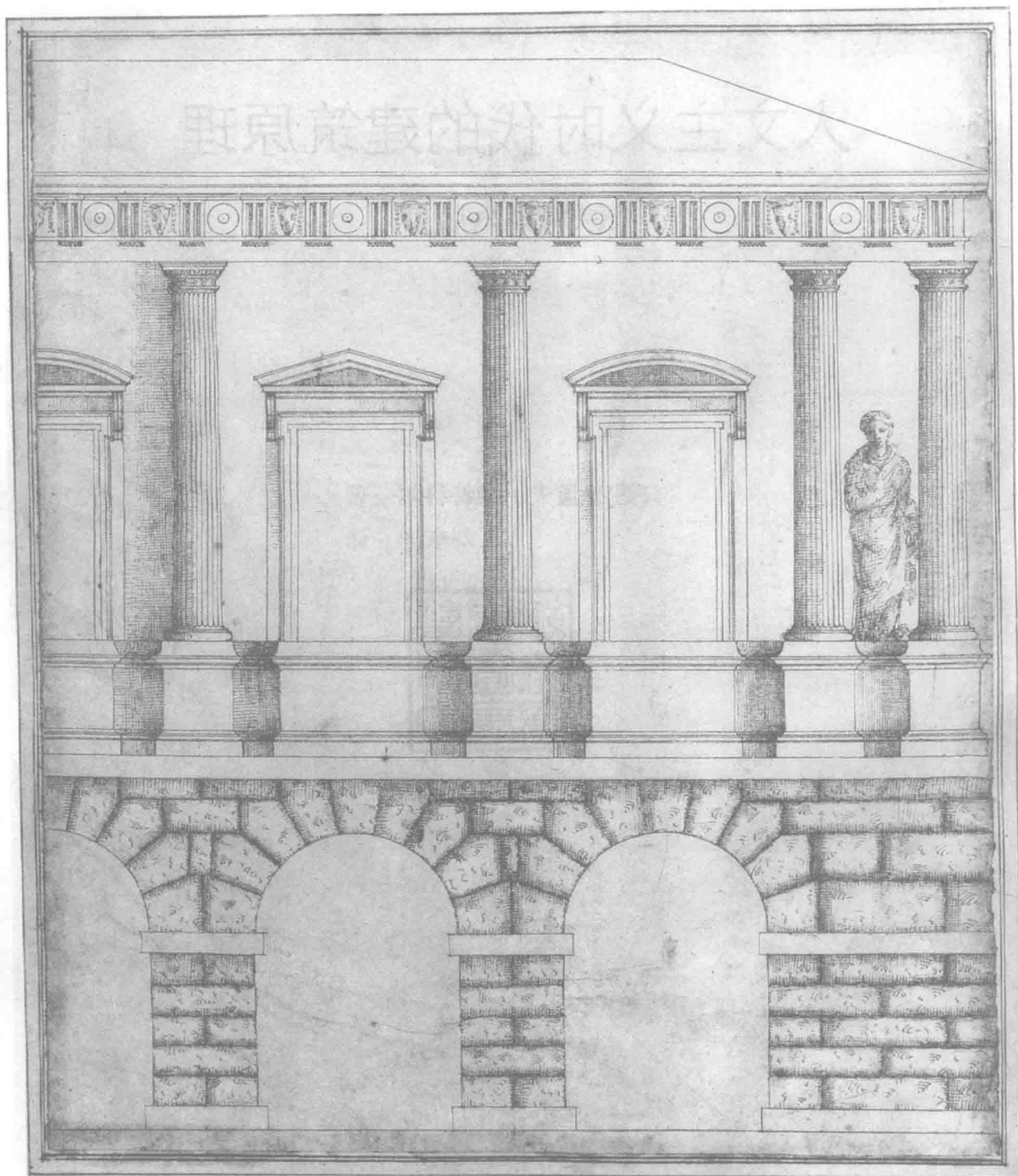
ISBN 978-7-112-15603-0

(24135)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码100037)



人文主义时代的建筑原理

(原著第六版)

[德]鲁道夫·维特科尔 著

刘东洋 译

中国建筑工业出版社

目 录

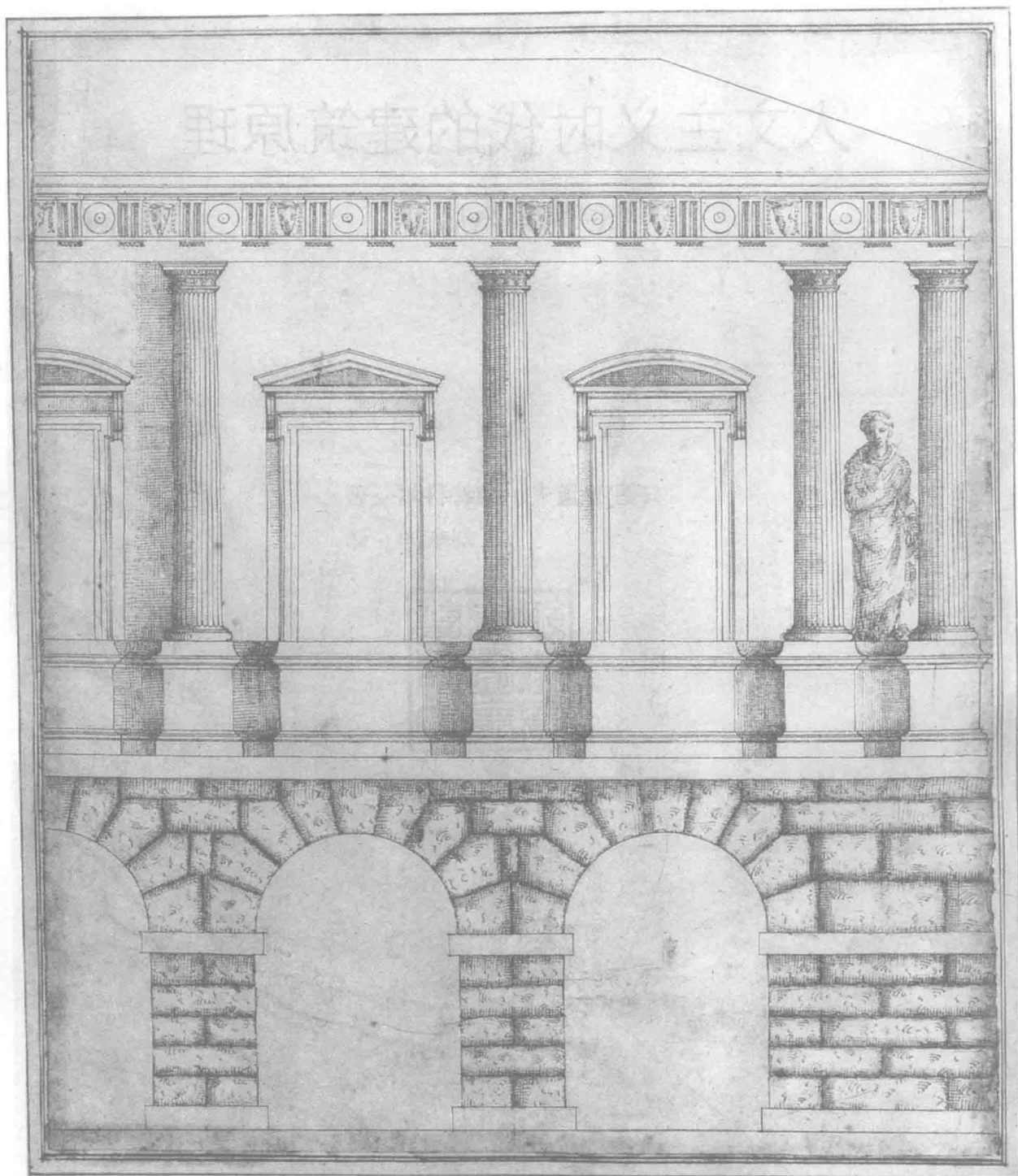
前言	7
图片明细	9
第一部分 集中式教堂与文艺复兴	
1. 阿尔伯蒂有关理想化教堂设计的任务书	16
2. 后续建筑理论中的集中式教堂	22
3. 建造实践：卡尔切里圣母教堂（S.Maria delle Carceri）	29
4. 伯拉孟特和帕拉第奥	31
5. 集中式教堂的宗教象征意义	38
第二部分 阿尔伯蒂对待古代建筑的方法	
1. 圆柱在阿尔伯蒂的理论和实践中的地位	41
2. 里米尼的圣弗朗切斯科教堂	43
3. 新圣母教堂	47
4. 曼图亚的圣塞巴斯蒂亚诺教堂和圣安德烈亚教堂	51
5. 阿尔伯蒂在古典建筑阐释上的变化	59
第三部分 帕拉第奥的建筑原理	
1. 作为“通才”（uomo universale）的建筑师：帕拉第奥，特里西诺和巴尔巴罗	60
2. 帕拉第奥的几何：别墅	67
3. 帕拉第奥与古典建筑：府邸与公共建筑	75
4. 一个理念的诞生：帕拉第奥的教堂立面	89
5. 帕拉第奥的视觉与心理概念：救世主大教堂	97
第四部分 建筑中的和声比例问题	
1. 弗朗切斯科·乔治为维尼亚圣弗朗切斯科教堂撰写的柏拉图式任务书	104
2. 中项比例与建筑	107
3. 阿尔伯蒂数比的“生成”	111
4. 音乐和音与视觉艺术	113
5. 帕拉第奥的比例“赋格”（fugal）体系	119
6. 帕拉第奥的数比以及16世纪音乐理论的发展	123
7. 建筑上与和声比例法则的决裂	130
附录一 弗朗切斯科·乔治为维尼亚圣弗朗切斯科教堂撰写的备忘录	138
附录二 文艺复兴时期比例的通约性问题	140
附录三 有关比例理论文献的若干注释	142
附录四 艺术与建筑中的比例	144
第一部分 对秩序的需要	145
第二部分 西方比例体系的来源	147
第三部分 几何与中世纪比例	150
第四部分 文艺复兴时期的比例与通约性	152
第五部分 后文艺复兴时期的比例化——困难与可能性	154
索引	156
译后记	164
参考文献	167

人文主义时代的建筑原理

(原著第六版)

[德]鲁道夫·维特科尔 著

刘东洋 译



人文主义时代的建筑原理

(原著第六版)

[德]鲁道夫·维特科尔 著

刘东洋 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2010-5539号

图书在版编目(CIP)数据

人文主义时代的建筑原理(原著第六版)/(德)维特科尔(Wittkower, R.)著;刘东洋译.
北京:中国建筑工业出版社,2013.8

ISBN 978-7-112-15603-0

I.①人… II.①维…②刘… III.①建筑学-思想史-世界-中世纪 IV.①TU-091.13

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第171708号

原书出版人说明

此书最初是于1949年作为《瓦尔堡学院研究》第19卷出版的。第二版则是由Alec Tiranti有限公司于1952年出版的,该出版社随后于1962年出了修改过的第三版。此版由Academy Editions出版社于1962年再版。1973年,Academy Editions出版社为此书图片进行了重新标号并将之直接插入正文内,以这样新版式的完整版,发行了本书的第四版。

这一版本里包含了一些维特科尔教授迄今为止尚未发表过的论比例的讲演稿和文章。这些文本是由他的遗孀慷慨提供给我们的。附录四是我们依据维特科尔不同手稿进行摘录编辑成文的。

Architectural Principles in the Age of Humanism/Rudolf Wittkower-9780471977636

Copyright ©1949,1952,1962,1973,1988,1998 by Academy Group Ltd.

Academy Editions, a division of John Wiley & Sons, Ltd.

Chinese Translation Copyright ©2016 China Architecture & Building Press

All rights reserved. Authorized translation from the English language edition published by John Wiley & Sons, Ltd. This translation published under license.

没有John Wiley & Sons, Inc.的授权,本书的销售是非法的

本书经英国John Wiley & Sons, Ltd. 出版公司正式授权翻译、出版

责任编辑:董苏华 姚丹宁 责任设计:董建平 责任校对:肖 剑 关 健

人文主义时代的建筑原理
(原著第六版)

[德]鲁道夫·维特科尔 著

刘东洋 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京中科印刷有限公司印刷

*

开本:889×1194毫米 1/20 印张:8²/₅, 字数:330千字

2016年1月第一版 2016年1月第一次印刷

定价:38.00元

ISBN 978-7-112-15603-0

(24135)

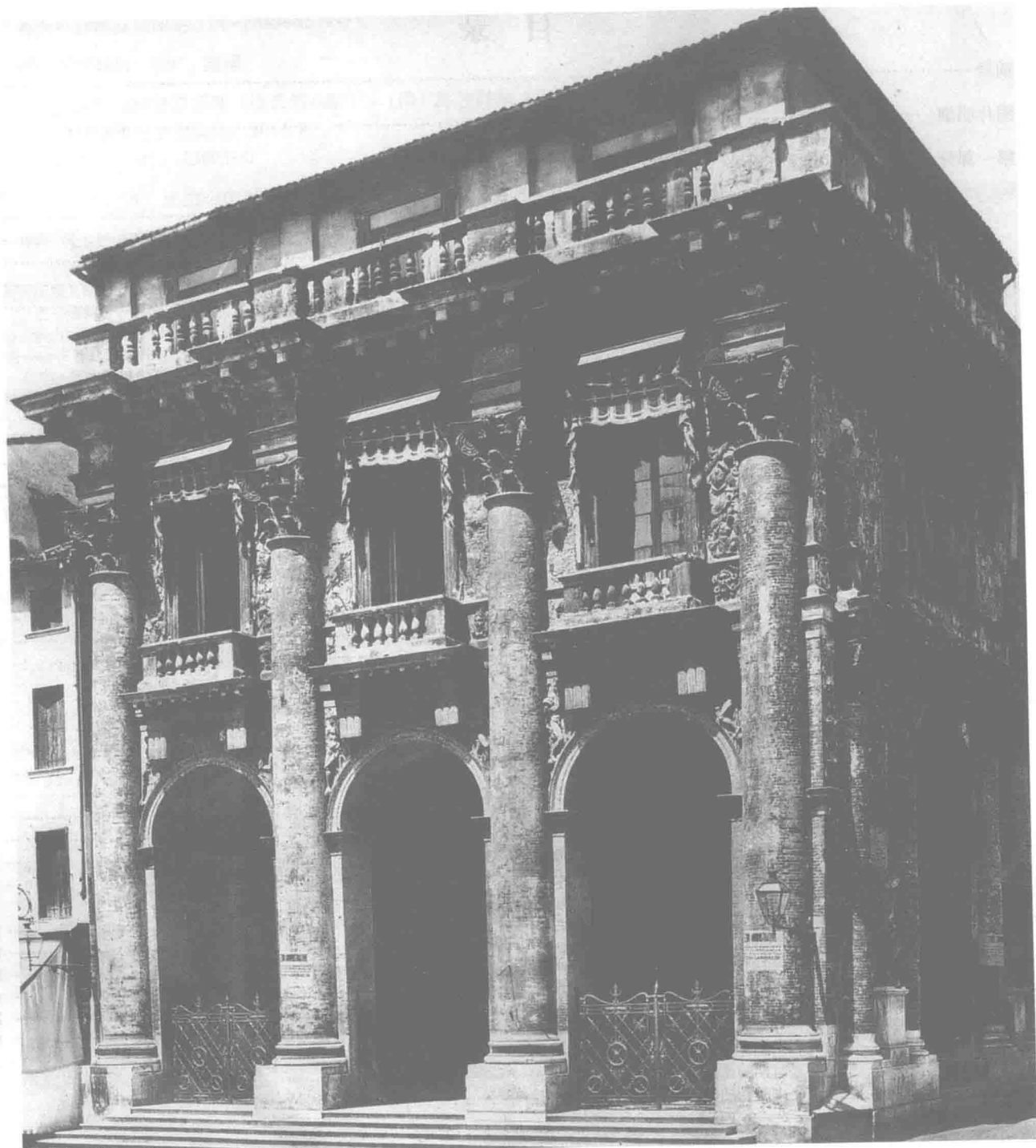
版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码100037)

目 录

前言	7
图片明细	9
第一部分 集中式教堂与文艺复兴	
1. 阿尔伯蒂有关理想化教堂设计的任务书	16
2. 后续建筑理论中的集中式教堂	22
3. 建造实践：卡尔切里圣母教堂（S.Maria delle Carceri）	29
4. 伯拉孟特和帕拉第奥	31
5. 集中式教堂的宗教象征意义	38
第二部分 阿尔伯蒂对待古代建筑的方法	
1. 圆柱在阿尔伯蒂的理论和实践中的地位	41
2. 里米尼的圣弗朗切斯科教堂	43
3. 新圣母教堂	47
4. 曼图亚的圣塞巴斯蒂亚诺教堂和圣安德烈亚教堂	51
5. 阿尔伯蒂在古典建筑阐释上的变化	59
第三部分 帕拉第奥的建筑原理	
1. 作为“通才”（uomo universale）的建筑师：帕拉第奥，特里西诺和巴尔巴罗	60
2. 帕拉第奥的几何：别墅	67
3. 帕拉第奥与古典建筑：府邸与公共建筑	75
4. 一个理念的诞生：帕拉第奥的教堂立面	89
5. 帕拉第奥的视觉与心理概念：救世主大教堂	97
第四部分 建筑中的和声比例问题	
1. 弗朗切斯科·乔治为维尼亚圣弗朗切斯科教堂撰写的柏拉图式任务书	104
2. 中项比例与建筑	107
3. 阿尔伯蒂数比的“生成”	111
4. 音乐和音与视觉艺术	113
5. 帕拉第奥的比例“赋格”（fugal）体系	119
6. 帕拉第奥的数比以及16世纪音乐理论的发展	123
7. 建筑上与和声比例法则的决裂	130
附录一 弗朗切斯科·乔治为维尼亚圣弗朗切斯科教堂撰写的备忘录	138
附录二 文艺复兴时期比例的通约性问题	140
附录三 有关比例理论文献的若干注释	142
附录四 艺术与建筑中的比例	144
第一部分 对秩序的需要	145
第二部分 西方比例体系的来源	147
第三部分 几何与中世纪比例	150
第四部分 文艺复兴时期的比例与通约性	152
第五部分 后文艺复兴时期的比例化——困难与可能性	154
索引	156
译后记	164
参考文献	167



安德烈亚·帕拉第奥，伯纳尔达敞廊·维琴察
照片来源：曼塞尔收藏

前言

尽管本书有着话题相当庞大的特点，自其 1949 年问世以来，还是出人预料地受到了非常热烈的欢迎。我很惊讶，此书带来的不仅仅是一点温和的扰动。肯尼斯·克拉克爵士（Sir Kenneth Clark）在《建筑评论》（Architectural Review）上撰文说，本书带来的第一个变化就是“永远地消除了人们从享乐主义或者纯美学角度对文艺复兴建筑的认识，”这句话也勾画出我初衷的框架。本书所涉及的就是 1450–1580 年这个时间段的纯历史学研究，但让我感到最为欣喜的是，它对年轻一代的建筑师们产生了影响。

一本书对其读者的影响在某种意义上是难以言说和无法精确量测的。但我或许可以宣称，自从本书问世之后的二十多年时间里，本书所提出的许多基本原理已经被广泛接受、发扬、传播以及批评（这当然是一种刺激和产生新思想的有效途径）。这样的说法应该接受当下读者的全面检验。那我就列举一些那些已经发表过的文献：瓦尔特·帕茨（Walter Paatz）的《意大利文艺复兴时期的艺术》（Die Kunst der Renaissance in Italien）（斯图加特，1953 年），埃兹拉·埃伦克兰茨（Ezra D.Ehrenkrantz）的《模数化数字的模式：标准化内的弹性》（The Modular Number Pattern: Flexibility through Standardisation）（伦敦，1956 年），斯科菲尔德（P.H.Scholfield）的《建筑里的比例学说》（Theory of Proportion in Architecture）（剑桥，1958 年）。这些著作都从《人文主义时代的建筑原理》一书中获得了启发；在 1955 年 12 月的《建筑评论》上，雷纳·班纳姆（Reyner Banham）在一篇颇具挑战性的文章中，试图把本书在战后建筑界的影响加以定论（“既好又坏”）；罗伯托·佩恩（Roberto Pane）借用 1956 年在威尼斯举办以“威尼斯与欧洲”为主题的第 18 届国际艺术史大会的机会对我所阐述的观点总体加以批评。

一本书一旦进入了自己的生命轨道，我们就很难预料它的命运。现在，我的出版人觉得出版该书低价本的时机到了。我倒没有想着要去纠正他们的乐观态度，而是想到了要全面修改本书。结果，我重写了本书的诸多内容，让思路变得更加清晰，并把新的研究成果整合了进来。几乎页页都有改动。

在我于过去 10 年间所撰写的文章中，我自己一直都在持续地对本书的思想进行拓展和充实。我的如下文章都是部分或者全部有着跟本书紧密相关的主题：“比例体系”（Systems of Proportion），见《建筑师年鉴》（Architect's Yearbook），第 5 期，1953 年；“伯鲁乃列斯基的透视中的比例”（Brunelleschi's

Proportion in Perspective), 见《瓦尔堡和考陶德学院学刊》(Journal of the Warburg and Courtauld Institute), 第16期, 1953年;“伊尼戈·琼斯, 建筑师兼文人”(Inigo Jones, Architect and Man of Letters), 见《英国皇家建筑师学会会刊》(Journal of the Royal Institute of British Architects), 第50期, 1953年;“西欧诸艺”(The Arts in Western Europe), 见《新剑桥现代史》(The New Cambridge Modern History), 剑桥, 1957年, 卷一;“萨卢特圣母教堂: 布景化建筑与威尼斯巴洛克”(S. Maria della Salute: Scenographic Architecture and the Venetian Baroque), 见《建筑史学家学会会刊》(Journal of the Society of Architectural Historians), 第16期, 1957年;“文艺复兴时期与古代古典时期的建筑”(L'architettura del Rinascimento e la tradizione classica), 见《美丽家居》(Casabe), 第234期, 1959年;“变化中的比例概念”(The Changing Concept of Proportion), 见《戴德拉斯》(Daedalus), 冬季刊, 1960年。为了保持《人文主义时代的建筑原理》的本来特点, 我不得不拒绝了将这些研究中的材料整合进来的诱惑。

已经不止一次有人批评我对于中世纪时期人们看待比例问题的方式关注得不够。但从一开始, 我写的对象就是文艺复兴时期, 这在本书的标题上已经体现得很清楚。因此, 我以为我的理由已经足够充分, 我只是在讨论中觉得有必要时才会提及中世纪人的立场(而且, 在好多地方, 我也是这么做的)。

去陈述一本书所不包含的内容总显得有点糟糕。为了避免误解, 我还是希望强调一下, 在本书中, 我既不是要写一部文艺复兴时期的建筑史, 也不是要写阿尔伯蒂(Alberti)和帕拉第奥(Palladio)的专辑。我之所以在这里讨论这些建筑师的作品仅仅是因为他们的作品与我们的主题有关, 即, 要阐明在文艺复兴时期的建筑原理。本书的结构很简单。有两章是关于(在我看来, 构成着)文艺复兴时期建筑的核心问题的——教堂建筑的意义以及它们的比例组织。它们规定着有关阿尔伯蒂和帕拉第奥的两个章节。而这二人, 无论是作为理论家还是作为实践者都同样是伟大的。他们标志着本书所讨论的那个时期的开头与结尾。

或许有些读者还会花上些时间研读本书诸多通常都不是英文的漫长注释。我决定也在当下这一版中保留这些材料, 因为它们为我的立论提供着历史依据。如果将这些注释里的文字都翻译出来的话, 本书的长度就会过度膨胀。不过, 不读注释, 也不会伤及读者对本书主要讨论的理解。在正文中的外文引文的后面, 我都给出了翻译。只是当意思很明显时, 我没有这么做。

鲁道夫·维特科尔
纽约, 1960年12月

图片明细

- 图 1 方形与正多边形的求出。出自巴尔托利本的阿尔伯蒂《论建筑》，1550 年
- 图 2 弗朗切斯科·迪·乔治，该图出自马利贝基亚诺抄本
- 图 3 莱昂纳多·达·芬奇，一个教堂的设计（局部图）
- 图 4 弗朗切斯科·迪·乔治，比例研究，出自萨卢奇抄本
- 图 5 弗朗切斯科·迪·乔治，阿什伯纳姆 361 号抄本中的一页
- 图 6 莱昂纳多·达·芬奇，维特鲁威人。线绘图
- 图 7 弗朗切斯科·迪·乔治，维特鲁威人。阿什伯纳姆 362 号抄本
- 图 8 维特鲁威人。出自切萨里亚诺本的维特鲁威《建筑十书》。科莫，1521 年
- 图 9 维特鲁威人，“圆形中的人”。出自焦孔多本的维特鲁威《建筑十书》。威尼斯，1511 年
- 图 10 维特鲁威人。出自弗朗切斯科·乔治，《和声世界》。威尼斯，1525 年
- 图 11 维特鲁威人，“方形中的人”。出自焦孔多本的维特鲁威《建筑十书》。威尼斯，1511 年
- 图 12 莱昂纳多·达·芬奇。教堂设计
- 图 13 莱昂纳多·达·芬奇。教堂设计
- 图 14 孔索拉齐奥内圣母教堂。托迪，1504 年
- 图 15 集中式平面。出自塞利奥《建筑五书》的第五书，1547 年
- 图 16、图 17 朱利亚诺·达·圣迦洛设计的卡尔切里圣母教堂，普拉托，1485 年。（上图）室内；（下图）平面图（出自《朱利亚诺·达·圣迦洛速写本》）
- 图 18 卡尔切里圣母教堂，普拉托。穹隆
- 图 19 卡尔切里圣母教堂，普拉托。外部
- 图 20 伯拉孟特设计的坦比哀多小教堂。图片出自帕拉第奥的《建筑四书》，第四书。威尼斯，1570 年
- 图 21 帕拉第奥在马塞尔设计的教堂。平面图。图片取自贝尔托蒂·斯卡莫奇，《安德烈亚·帕拉第奥的建筑与设计》，卷四
- 图 22-图 24 马塞尔教堂：（上）剖面图（图片取自贝尔托蒂·斯卡莫奇）；（左下）立面；（右下）圣坛
- 图 25 伯拉孟特设计的圣彼得大教堂平面，罗马
- 图 26 伯拉孟特设计的圣彼得大教堂。卡拉多索制作的奠基金属纪念章，1506 年
- 图 27 伯拉孟特设计的圣彼得大教堂穹隆。木刻图取自塞利奥《建筑五书》第三书
- 图 28 拉斐尔设计的奥雷菲奇圣埃利焦小教堂。穹隆仰视

图 29 示意图：方柱与拱，圆柱与拱

图 30、图 31 阿尔伯蒂设计的里米尼圣弗朗切斯科教堂。（上图）立面；（下图）南侧

图 32 马泰奥·德·帕斯蒂刻制的圣弗朗切斯科教堂纪念章。1450 年

图 33、图 34 里米尼圣弗朗切斯科教堂。（上图）平面图；（右图）立面示意图

图 35 阿尔伯蒂设计的新圣母教堂，佛罗伦萨

图 36 新圣母教堂，佛罗伦萨

图 37 圣弗朗切斯科教堂，里米尼。入口

图 38、图 39 佛罗伦萨新圣母教堂立面示意图

图 40、图 41 阿尔伯蒂设计的曼图亚圣塞巴斯蒂亚诺教堂。（上图）平面图；（右图）
立面现状

图 42 圣塞巴斯蒂亚诺教堂，曼图亚。改造之前

图 43 贾科莫·达·彼得拉桑塔设计的圣阿戈斯蒂诺教堂，立面。罗马，1479-1483 年

图 44 圣塞巴斯蒂亚诺教堂立面，曼图亚。阿尔伯蒂 1460 年设计的复原图

图 45 凯旋拱门，奥朗日。局部。取自朱利亚诺·达·圣迦洛的线绘图

图 46 阿尔伯蒂设计的圣安德烈亚教堂，平面。曼图亚，1470 年之后

图 47 图拉真凯旋拱门，安科纳

图 48、图 49 阿尔伯蒂设计的圣安德烈亚教堂，曼图亚。（上图）立面图；（下图）剖
面图

图 50 圣弗朗切斯科教堂，里米尼。立面上的柱头

图 51 新圣母教堂，佛罗伦萨。立面转角处

图 52、图 53 詹乔治·特里西诺设计的特里西诺别墅，维琴察附近的克里克奥里。（上
图）立面图与（下图）平面图，1530-1538 年

图 54 佩鲁齐设计的法尔内西纳别墅，罗马，1509-1511 年。平面图

图 55、图 56 帕拉第奥设计的隆内多戈迪·波尔托别墅。1540 年。（左图）立面图；
（上图）平面局部（取自帕拉第奥的《建筑四书》，第二书）

图 57 帕拉第奥设计的 11 个别墅的简要平面图

图 58 帕拉第奥对古代住宅做的复原图。取自巴尔巴罗《维特鲁威〈建筑十书〉评注》
第十书。威尼斯，1556 年

图 59 帕拉第奥设计的圆厅别墅。维琴察附近，1550 年

图 60 帕拉第奥设计的马尔孔腾塔别墅。布伦塔河畔，1560 年

图 61 帕拉第奥设计的埃莫别墅。范佐洛，1567 年前后

图 62 帕拉第奥设计的蒂内别墅。昆托，1550 年前后

图 63 帕拉第奥设计的马塞尔别墅。阿索洛附近，1566 年前

图 64 帕拉第奥在维琴察使用的“巴西利卡”体系。取自帕拉第奥的《建筑四书》第
三书

- 图 65 某威尼斯府邸的立面。取自塞利奥的《一般性建筑规则》，威尼斯，1537 年
- 图 66 伯拉孟特、拉斐尔设计的“拉斐尔之家”。罗马，1510 年后。取自安东尼奥·拉弗雷里的雕版画
- 图 67 帕拉第奥设计的波尔托-科莱奥尼宫。1550 年前后。正立面（左）与内院的立面图（右）
- 图 68 帕拉第奥为波尔托-科莱奥尼宫绘制的早期设计图
- 图 69 波尔托-科莱奥尼宫。取自帕拉第奥的《建筑四书》第二书
- 图 70 帕拉第奥设计的蒂内宫。取自贝尔托蒂·斯卡莫奇，《安德烈亚·帕拉第奥的建筑与设计》，卷一
- 图 71 帕拉第奥完成的罗马住宅复原图。取自巴尔巴罗的《维特鲁威〈建筑十书〉评注》，第十书
- 图 72 卡里塔修道院，威尼斯，1561 年。取自帕拉第奥的《建筑四书》，第二书
- 图 73 帕拉第奥设计的安东尼尼宫，乌迪内，1556 年。取自帕拉第奥的《建筑四书》，第二书。英国建筑图书馆，英国皇家建筑师学会，伦敦
- 图 74、图 75 帕拉第奥设计的基耶里卡蒂宫，维琴察，1550 年。（出自帕拉第奥的《建筑四书》，第二版）
- 图 76 帕拉第奥所描述的“拉丁式广场”的建筑细部。取自帕拉第奥的《建筑四书》，第三书
- 图 77 帕拉第奥设计的蒂内宫，维琴察。底层细部
- 图 78 蒂内宫，维琴察。立面局部。取自豪普特绘制的《13-18 世纪意大利北方及托斯卡纳地区的府邸》局部
- 图 79 蒂内宫，立面。维琴察，1556 年前后
- 图 80 帕拉第奥绘制的位于切利奥的克劳迪乌斯神庙的罗马拱券。城市博物馆，维琴察
- 图 81 帕拉第奥设计的瓦尔马拉纳宫，维琴察，1566 年
- 图 82 瓦尔马拉纳宫。局部
- 图 83 瓦尔马拉纳宫。出自帕拉第奥的《建筑四书》，第二书
- 图 84 帕拉第奥绘制的维罗纳的罗马城墙
- 图 85 帕拉第奥设计的卡皮塔尼奥敞廊。维琴察，1571 年
- 图 86 卡皮塔尼奥敞廊侧立面。取自豪普特绘制的《13-18 世纪意大利北方及托斯卡纳地区的府邸》
- 图 87 卡皮塔尼奥敞廊侧立面局部
- 图 88 塞维鲁拱门。罗马
- 图 89 帕拉第奥为纪念法国国王亨利三世访问威尼斯而设计的庆典建筑，1574 年。该图为安德烈亚·维琴蒂诺所画。藏于威尼斯总督府
- 图 90 帕拉第奥设计的维尼亚圣弗朗切斯科教堂，威尼斯，1562 年。出自贝尔托蒂·斯